

51 - Bye-bye! Eternal Farewell to Bal!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

It's been a month since the
Buddy Champion Deciding Round...

[00:09] ---

Azi Dahaka has gone away...

[00:12] ---

So Bal will go away soon too, bal.

[00:15] ---

Bal, why...

[00:19] ---

Why...

[00:22] ---

Good morning, Gao!
Is breakfast ready yet, bal?

[00:26] ---

Why are you still here?

[00:30] ---

Bal doesn't know, bal.

[02:02] ---

What was all that about going away soon?

[02:05] ---

You don't show any signs
of going away at all!

[02:07] ---

Bal doesn't understand
what's going on either, bal.

[02:10] ---

Today's breakfast is miso-stewed mackerel.

[02:13] ---

Bal... wants to eat pizza, bal...

[02:16] ---

What? But you had pizza yesterday.

[02:19] ---

You have to eat well-balanced
meals, you know.

[02:22] ---

But, but... this could be the last time
that Bal eats a meal here, bal.

[02:30] ---

Of course, you're right...
I'll go bake a pizza right away!

[02:34] ---

What?

[02:35] ---

All right, bal!

[02:39] ---

Thank you for the meal, bal!

[02:43] ---

So tasty, bal!
Pizza really is the best, bal.

[02:47] ---

There's more, if you want seconds.

[02:50] ---

Could it be? Is he lying just so that
he can eat pizza every day?

[02:56] ---

Bye-bye! Eternal farewell to Bal!

[03:03] ---

Senior Tasuku!

[03:05] ---

Good morning, Gao.

[03:08] ---

Sorry to drop by on your day off.

[03:10] ---

No worries! It's not like
I had plans or anything.

[03:13] ---

Where's Bal?

[03:14] ---

Oh! About Bal...

[03:19] ---

He stuffed himself full of
pizza and fell asleep.

[03:23] ---

He's still here. I'm glad.

[03:26] ---

He's not showing any
signs of disappearing.

[03:30] ---

The truth is...

[03:32] ---

We've learned a lot thanks to the

Buddy Police's investigations.

[03:35] ---

Upon investigating the sedimentary layer
from which Azi Dahaka was excavated...

[03:40] ---

It was from ten thousand years ago.

[03:42] ---

Ten thousand years ago?

[03:44] ---

It seems Bal and Azi Dahaka's battles
happen every ten thousand years.

[03:49] ---

So the next battle?

[03:52] ---

It'll be impossible for us to witness it.

[03:56] ---

But Bal will win next time, too?

[03:58] ---

He's won every time so far, right?

[04:01] ---

No, that's not necessarily the case.

[04:04] ---

What do you mean?

[04:06] ---

When you look at Earth's history...

[04:09] ---

There have been several mass extinction events, when
the majority of living creatures become extinct at once.

[04:16] ---

In many cases, the cause isn't known
for certain, but it could be that...

[04:23] ---

You're saying they
happened because Bal lost?

[04:28] ---

We can't ignore that possibility.

[04:32] ---

Chances are...

[04:34] ---

In ten thousand years, they'll battle
using Buddyfight once more.

[04:38] ---

The key to victory will be whoever
becomes Bal's Buddy at the time.

[04:45] ---

Let us hope that he'll meet a good Buddy.

[04:48] ---

Bal's Buddy ten thousand
years from now, huh...

[04:57] ---

I've been waiting for this moment!
Balle Soleil!

[05:02] ---

Azi Dahaka Daeva!

[05:09] ---

Attack, Bal!

[05:11] ---

Bal!

[05:13] ---

Bal!

[05:16] ---

What was that?

[05:18] ---

In the future...

[05:20] ---

Waiting... bal...

[05:23] ---

Also...

[05:25] ---

Regarding when Bal will disappear...

[05:28] ---

When you consider that the reincarnation
cycle is about ten thousand years...

[05:31] ---

We may have about
ten years of wiggle room.

[05:34] ---

What?

[05:35] ---

In fact, Azi Dahaka appeared before
Kyoya years before Bal was reborn.

[05:42] ---

Of course, there's still the
possibility that he'll disappear soon.

[05:45] ---

But you never know... he might be
around until we're both old men.

[05:50] ---

Until we're old men, huh...

[05:56] ---

I Buddy call... Bal Dragon...
to the center...

[06:04] ---

Bal, bal, bal...

[06:09] ---

Uh, I don't think Bal
himself will grow that old.

[06:12] ---

Oh, good point.

[06:17] ---

Bal.

[06:20] ---

Bal?

[06:22] ---

Bal!

[06:24] ---

Have you seen Bal around?

[06:25] ---

Dunno.

[06:27] ---

Haven't seen him.

[06:29] ---

What?

[06:30] ---

He hasn't been by here.

[06:33] ---

You've got to be kidding me.

[06:35] ---

He can't just disappear
suddenly like this...

[06:39] ---

Bal! Bal!

[06:41] ---

Gao...

[06:43] ---

Bal! Where are you?

[06:45] ---

I'm here, bal...

[06:48] ---

The toilet?

[06:51] ---

Ate too much pizza, bal...

[06:55] ---

Stay in there forever, for all I care!

[07:03] ---

You can stay here forever if you want...

[07:07] ---

What was that?

[07:08] ---

Hey! Mighty Sun Fighter!

[07:13] ---

Duel Jaeger! That means...

[07:16] ---

It's me! The Chief of
the Ocean, Dai Kaido!

[07:19] ---

I heard the news!
It hasn't happened yet!

[07:24] ---

What is it, bal?

[07:25] ---

Yeah... Not yet.

[07:28] ---

What's the big hold-up, then?

[07:30] ---

Easy for you to say! I don't know
when it's going to happen, either!

[07:35] ---

It's been a month since the
Buddy Champion Deciding Round!

[07:38] ---

It's high time that you put your
foot down and made it happen!

[07:42] ---

What are you talking about?

[07:43] ---

Your victory celebration, of course!

[07:45] ---

Huh?

[07:46] ---

Congrats on your win, turtle!

[07:48] ---

Congratulations, turtle!

[07:49] ---

The greatest in the world, turtle!

[07:51] ---

You won the WBC Cup and
became Buddy Champions!

[07:55] ---

Obviously you should throw
a huge victory celebration!

[07:58] ---

What do you do at a
victory celebration, bal?

[08:00] ---

We celebrate our victory by holding a huge party.
And we invite lots of people.

[08:05] ---

Bal wants to do a victory
celebration, bal!

[08:08] ---

Bal wants everyone to come
and have a good time, bal!

[08:10] ---

Bal...

[08:12] ---

You're right. Let's do it!

[08:14] ---

All right! It's decided!

[08:16] ---

It's a festival, a festival!

[08:18] ---

It's a victory celebration festival!

[08:25] ---

So this is where they're holding
the victory celebration!

[08:28] ---

They're really going all out!

[08:30] ---

Here's some freshly-caught tuna!

[08:33] ---

Freshly-caught, turtle!

[08:37] ---

We have pizza, too!

[08:38] ---

When you think about it,
a lot of people have helped us.

[08:42] ---

Don't forget about me!

[08:44] ---

President Shido!

[08:46] ---

I'm the one who gave you permission
to hold this victory celebration.

[08:49] ---

Me, the Aibo Academy Junior High division
Student Council President, Magoroku Shido!

[08:53] ---

Permission? But...

[08:55] ---

All you did was stamp the form.

[09:00] ---

That's enough, mom.

[09:02] ---

No way! This is your time in the

spotlight so you've got to look the part.

[09:08] ---

You too, Bal!

[09:09] ---

Bal!

[09:13] ---

Senior Aragami?

[09:15] ---

You came, bal!

[09:18] ---

Today, I'm here as a messenger.

[09:20] ---

I only came to give you this letter.

[09:24] ---

As promised, I delivered it.

[09:27] ---

Let's Buddyfight again some time,
Senior Aragami!

[09:30] ---

Of course.

[09:31] ---

Gao Mikado...

[09:33] ---

And Dragon of the Sun, Bal Dragon.

[09:37] ---

Hey, who's the letter from?

[09:40] ---

There's only one guy who could ask
Senior Aragami to do something like this.

[09:46] ---

Next time, I'll win.

[09:48] ---

Signed, someone who loves Buddyfight.

[09:51] ---

We'll win next time as well!

[09:58] ---

Thank you for your patience!

[10:00] ---

In a moment, the Gao Mikado WBC Cup Champion
Commemoration Grand Victory Celebration will begin!

[10:07] ---

And here are today's guests of honor,
Gao Mikado and Dragon of the Sun, Bal Dragon!

[10:13] ---

Gao!

[10:15] ---

Bal Dragon!

[10:16] ---

Gao!

[10:18] ---

Bal Dragon!

[10:19] ---

Gao!

[10:21] ---

Bal Dragon!

[10:23] ---

Gao!

[10:25] ---

Bal Dragon!

[10:27] ---

Gao!

[10:28] ---

Bal Dragon!

[10:30] ---

Thank you!

[10:31] ---

Thank you, bal!

[10:35] ---

Please give a short speech.

[10:37] ---

Um...

[10:38] ---

Thanks to your support, we were able to become Buddy Champions.

[10:42] ---

Thanks so much!

[10:48] ---

Gao...

[10:49] ---

Bal will never forget today, bal.

[10:55] ---

Yeah! Same here!

[10:59] ---

This is just too tight, bal.

[11:03] ---

Bal?

[11:04] ---

Huh?

[11:09] ---

Just a little longer...

[11:11] ---

Bal wants to be with Gao a little longer...

[11:14] ---

Senior Gao! You're always going to be my role model! My idol!

[11:19] ---

Please, Buddyfight with me again some time!

[11:21] ---

Yeah! I'll be looking forward to it!

[11:23] ---

Bal!

[11:24] ---

You're one of the guests of honor too, so don't go wandering off like that.

[11:28] ---

Wow!

[11:29] ---

So many gourmet foods! I'm happy, yo!

[11:32] ---

Don't eat too much, yo! Tetsuya!

[11:34] ---

Yo! Yo! Yo! Yo!

[11:35] ---

Tetsuya! Asmodai!

[11:36] ---

Congratulations on your victory, Gao.

[11:38] ---

Kiri!

[11:40] ---

I just really wanted to say that.

[11:41] ---

I'm glad you came.

[11:44] ---

Congratulations!

[11:46] ---

Either eat or talk.

Don't try to do both.

[11:48] ---

Zanya and his crew came too!

[11:50] ---

So Bal's final form is called Balle Soleil, huh.

[11:54] ---

Yeah.

[11:57] ---

Team Balle du Soleil.

[11:59] ---

Huh?

[11:59] ---

I was thinking it could be
our new team name!

[12:02] ---

When me and Baku and Kuguru first
teamed up, that was our team name.

[12:06] ---

Maybe it was our destiny
to become Buddies.

[12:10] ---

That's right, bal!

[12:13] ---

What's going on?

[12:14] ---

When a Guardians deck meets
an Executioners deck...

[12:17] ---

To battle is their fate!

[12:18] ---

Is that how it is?

[12:21] ---

You want to get hyped up?

[12:23] ---

Raise the flag!

[12:25] ---

Where's your Buddy?

[12:27] ---

I left him in the parking lot.

[12:28] ---

By the way, who are you again?

[12:30] ---

How rude!

[12:32] ---

I was in the WBC Cup Cho-Tokyo
Preliminary Rounds too, you know.

[12:36] ---

There are so many amazing
Buddyfighters here.

[12:39] ---

We should find someone to Buddyfight too!

[12:40] ---

Who do you wanna challenge?

[12:43] ---

I wouldn't mind being your opponent.

[12:45] ---

Huh?

[12:46] ---

A talking cat?!

[12:48] ---

A-Amazing! Buddyfights are
happening all over the place!

[12:51] ---

It seems the victory celebration has
turned into a Buddyfight tournament!

[12:56] ---

This must be our destiny as Buddyfighters.

[12:59] ---

Gaito! You came!

[13:01] ---

We didn't just come to celebrate.

[13:03] ---

What do you mean, bal?

[13:05] ---

We came to battle the greatest Buddyfighter
in the world, the Buddy Champion.

[13:11] ---

Wait just a moment!

[13:14] ---

You are not the only one who wishes
to battle the Buddy Champion.

[13:18] ---

We've been angling for
a chance to battle him, too!

[13:20] ---

Let us face each other in a fair fight!

[13:23] ---

Fine by me!

[13:24] ---

I'll face you one by one...

[13:25] ---

Wait, wait, wait, wait!

[13:26] ---

Wait!

[13:28] ---

Noboru?

[13:28] ---

Kitten Shirt?

[13:29] ---

It's a tiger!

[13:30] ---

Your bragging about being
Buddy Champion ends today!

[13:34] ---

I'll take your snooty nose

in the air and break it!

[13:37] ---

Gao!

[13:38] ---

Shrimp Dragon!

[13:39] ---

I'll face you any time!

[13:40] ---

We'll have the best Buddyfight ever, bal!

[13:44] ---

From here on...

[13:45] ---

The Buddy Champion will be
facing a series of challengers!

[13:48] ---

The first challenger is an old friend
of Gao Mikado, Noboru Kodo!

[13:55] ---

Things are getting interesting!

[13:57] ---

Try your best, Gao!

[14:01] ---

Sleeping beneath Aibo Academy
for countless years!

[14:05] ---

I know the world of Buddyfight from back to front!
I, Ozon B, will be providing analysis.

[14:11] ---

But really! Why didn't I get an
invitation to the victory celebration?

[14:16] ---

I did some great analysis
during the WBC Cup!

[14:20] ---

Oh dear. That's strange.

[14:22] ---

I was sure that I'd sent one out.

[14:24] ---

Oh, sorry. I forgot to send it.

[14:27] ---

Come on! Then why don't
you give it to me now!

[14:30] ---

Sorry for how late this is...

[14:32] ---

Miss Kitty.

[14:33] ---

Meow!

[14:33] ---

Here.

[14:34] ---

Meow!

[14:35] ---

So it wasn't for me...

[14:39] ---

Here I go!

[14:40] ---

A glorious charge!

[14:44] ---

Noboru Kodo's link attack strikes Gao!

[14:47] ---

What's this? Gao is now
declaring Final Phase!

[14:51] ---

Impact Call!

[14:53] ---

I pay 3 gauge and transform Bal Dragon...

[14:56] ---

Into an Impact Monster!

[15:00] ---

Bal will try his super-best, bal!

[15:13] ---

Bal Burst...

[15:14] ---

Smasher!

[15:17] ---

Dammit!

[15:19] ---

He nailed it!

[15:21] ---

Game End!

Winner, Gao Mikado!

[15:24] ---

I'll be back!

[15:26] ---

I'll be your next opponent!

[15:29] ---

Genma Todoroki has made an appearance!

[15:32] ---

Martial Arts Dragon Emperor...

[15:34] ---

Duel Sieger!

[15:35] ---

Tempest Enforcer!

[15:48] ---

Ares Crusher!

[15:52] ---

Zuerst!

[15:57] ---

I cast!

[15:58] ---

Green Dragon Shield!

[16:02] ---

He survives this attack, and once again calls an Impact monster!

[16:08] ---

Bal!

[16:10] ---

Great Full!

[16:11] ---

Bal!

[16:12] ---

Lariat!

[16:14] ---

Destroyed!

[16:16] ---

Game End!

Winner, Gao Mikado!

[16:19] ---

That's the Buddy Champion for you.

[16:21] ---

You're doing great, Gao! Bal!

[16:24] ---

Once after the other, these powerful Buddyfighters challenge the Buddy Champion, Gao Mikado!

[16:31] ---

Combine!

[16:33] ---

Ozon Z!

[16:37] ---

Impact Call!

[16:39] ---

Bal Saucer...

[16:40] ---

Over Rush!

[16:45] ---

RIP me...

[16:50] ---

Stout Wrist Unmatched Chief!

[16:52] ---

Duel Jaeger Revolted!

[16:58] ---

It's a festival, a festival!

[17:00] ---

I call to the right!

[17:01] ---

Super Sun Dragon!

[17:03] ---

Balle Soleil!

[17:06] ---

Bal will try his super-best, bal!

[17:08] ---

Balle...

[17:09] ---

Shine...

[17:10] ---

Buster!

[17:20] ---

Dragon Force...

[17:22] ---

Style of Retribution!

[17:24] ---

Release!

[17:26] ---

Take this! My Dragon Force!

[17:35] ---

Dragon Force!

[17:38] ---

Style of Impact!

[17:43] ---

Release!

[17:45] ---

Don't you want to fight as well,
in your heart of hearts?

[17:48] ---

Tasuku?

[17:49] ---

I'll have many more chances
to Buddyfight with Gao.

[17:52] ---

But today might be the last time that you can
Buddyfight against Gao with Bal as his Buddy.

[18:02] ---

Gao. Let's finish him, bal!

[18:04] ---

Yeah!

[18:05] ---

Final Phase!

[18:11] ---

He clinched it!

[18:12] ---

Game End!

Winner, Gao Mikado!

[18:16] ---

He's strong.

[18:17] ---

Was this defeat our destiny as well?

[18:19] ---

The Dragon Force showdown
was won by Gao Mikado!

[18:23] ---

Bal, bal...

[18:30] ---

It's time, bal...

[18:36] ---

Would you have a Buddyfight with me?

[18:38] ---

Senior Tasuku!

[18:39] ---

Bal! Face me!

[18:40] ---

Jack!

[18:41] ---

Bal wants to fight too, bal!

[18:43] ---

Bal was thinking about this non-stop, bal!

[18:46] ---

Of course, I'm up for it too!

[18:48] ---

And now it's time for
the eternal rivals to face off!

[18:52] ---

Shine forth!

[18:53] ---

Future dragons clad in stars!

[18:56] ---

Luminize!

Cross Dragoner!

[18:59] ---

The joint fists!

[19:00] ---

Connected hearts!

[19:01] ---

Shine brightly!
Super Sun!

[19:03] ---

Luminize!

[19:05] ---

Bullets of the Sun!

[19:06] ---

Buddy...

[19:08] ---

Fight!

[19:09] ---

Raise the flag!

[19:14] ---

Dragon Force!

[19:16] ---

Style of Justice!

[19:17] ---

Release!

[19:19] ---

Gao...

[19:21] ---

Buddyfight is very fun, bal.

[19:24] ---

What's up? We're in
the middle of a Buddyfight.

[19:27] ---

Bal loves Buddyfight, bal.

[19:30] ---

Bal is so glad that Bal
discovered Buddyfight, bal.

[19:34] ---

Bal?

[19:35] ---

Discovering Buddyfight, and becoming Gao's Buddy...
really made Bal happy, bal!

[19:48] ---

Gao. Thank you for everything, bal.

[19:51] ---

Bal!

[19:52] ---

What's that crest?

[19:54] ---

It's time to say goodbye, bal.

[19:57] ---

Y-You're joking, right?

[19:59] ---

No.

[20:00] ---

Recently, I've been hearing a voice, bal.

[20:02] ---

A voice?

[20:03] ---

A voice from ten thousand
years in the future.

[20:07] ---

Bal has to go, bal.

[20:10] ---

To battle Azi Dahaka?

[20:13] ---

Of course, Bal has to battle
against Azi Dahaka, bal.

[20:16] ---

But the voice calling Bal
is a different one, bal.

[20:20] ---

Whose voice is it?

[20:23] ---

Bal's future Buddy, bal.

[20:30] ---

Just like Gao and Bal were able to find each other here,
someone in the future is waiting for Bal, bal.

[20:35] ---

Bal...

[20:37] ---

But Bal will never forget about Gao, bal.

[20:40] ---

Jack and Abygale...

[20:43] ---

And everyone else...

[20:45] ---

Bal will never ever forget them, bal!

[20:48] ---

Bal...

[20:50] ---

Bal...

[20:51] ---

Baku dear...

[20:53] ---

So the moment has finally arrived...

[20:57] ---

Even when Bal is reborn, Bal will
be sure to play Buddyfight again!

[21:00] ---

Buddyfight might not exist
ten thousand years in the future.

[21:03] ---

Then Bal will make sure it
has a comeback, bal!

[21:06] ---

That's a good idea.

[21:11] ---

Bal!

[21:11] ---

Gao!

[21:13] ---

I won't ever forget you, either.

[21:15] ---

I'll make sure my grandkids, and their
grandkids, and their grandkids...

[21:19] ---

I'll make sure they all know.

[21:22] ---

That ten thousand years from now, that an
amazing dragon called Bal Dragon will revive!

[21:48] ---

The time I spent with you!

[21:50] ---

I had a lot of fun!

[21:55] ---

Bal had a lot of fun too, bal.

[21:58] ---

Thank you, Gao.

[22:03] ---

Be sure to have loads of fun
Buddyfighting in the future!

[22:20] ---

I think this might be that
legendary dragon's egg!

[22:23] ---

No way.

[22:25] ---

But I'm pretty sure this is the
ten thousandth anniversary.

[22:27] ---

Oh! It's hatching!

[22:29] ---

You can't put your faith in legends.

[22:31] ---

You never know!

[22:33] ---

Are you Bal Dragon?

[22:35] ---

Bal!

[24:11] ---

Long ago, there was a legendary Demon Lord
Dragon who almost destroyed Dragon World.

[24:16] ---

His name was Demon Lord Dragon, Bazz!

[24:19] ---

He was sealed within some ancient ruins
in Dragon World for a long time.

[24:23] ---

I've made up my mind.

[24:24] ---

I'm going to make him my Buddy!

[24:27] ---

Here we go, Bazz!

[24:28] ---

Uh, hey. Bazz?

[24:31] ---

Looks like this guy isn't
exactly by the book.

[24:34] ---

But I'm going to become the greatest of
Buddies with Bazz, no matter what it takes!

[24:38] ---

And my new Impact is really
going to shake things up!

[24:42] ---

A new series, Future Card Buddyfight X.

[24:45] ---

The Most Powerful Demon Lord Dragon!
His Name is Bazz!

[24:48] ---

Join us for a Buddyfight!

[24:50] ---

...I think the Buddy I chose might
be a little too dangerous!

Revision #1

Created 2026-06-20 23:33:34 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:33:34 UTC by whimsee